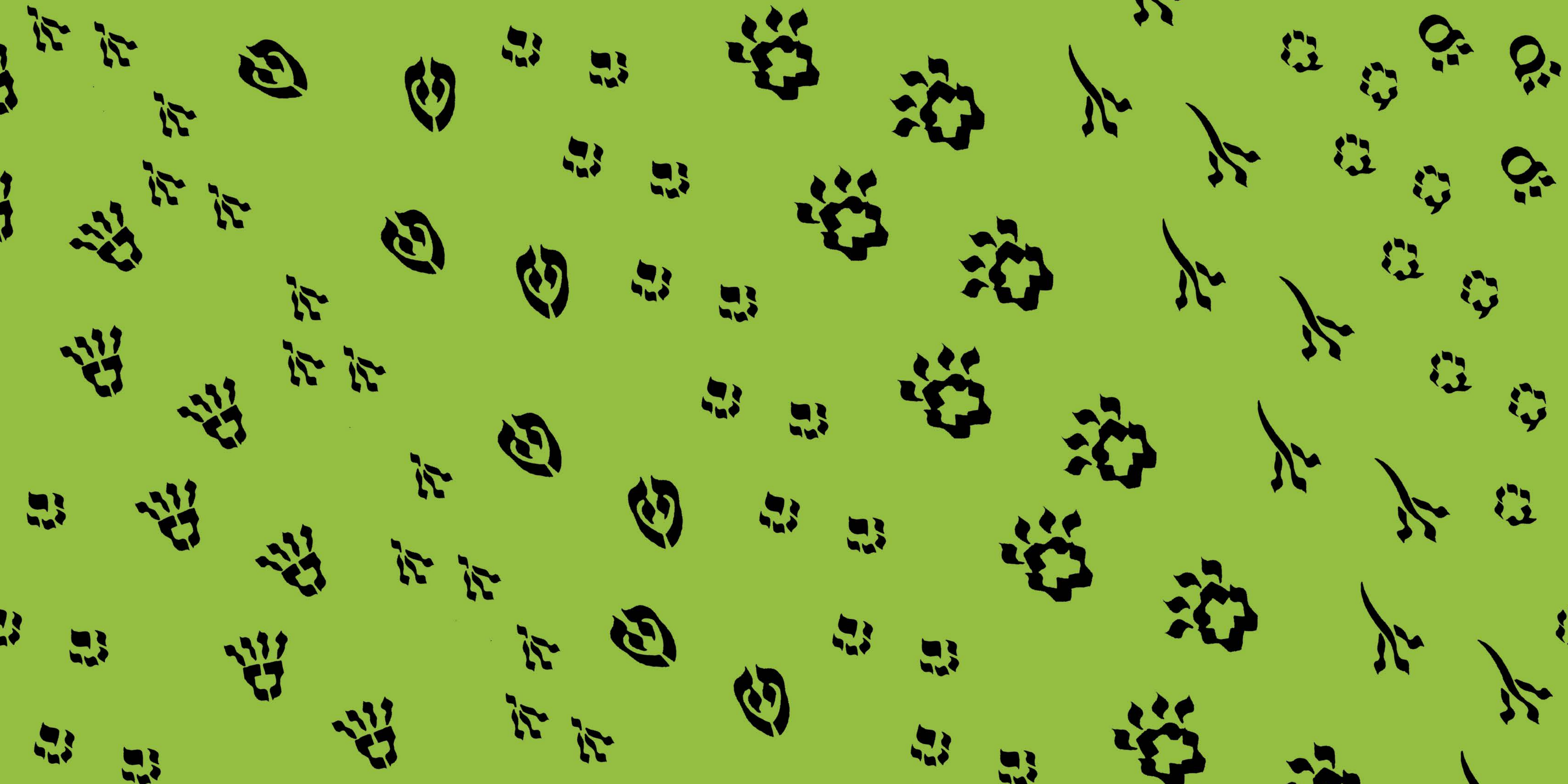




Jid*i***SZER**
ZOO







JidiszER ZOO



Copyright © by Żydowskie Stowarzyszenie Czulent
&

Anna Makówka-Kwapisiewicz i Piotr Kwapisiewicz

© for cover and illustrations Ewa Gordon

© English translation Ellen Cassedy

© Polish translation Bożena Keff

Poems of Israel Goichberg and Mates Olicki © by The Workmen's Circle

Hebrew Fonts Donated by Masterfont – www.masterfont.co.il

Krakow 2015

Koordynatorzy i twórcy projektu **Anna Makówka-Kwapisiewicz**
Piotr Kwapisiewicz
Nina Kwapisiewicz

Przekład literacki tekstu polskiego **Bożena Keff**
Przekład literacki tekstu angielskiego **Ellen Cassedy**
Korekta tekstu angielskiego **Sarah Glazer**
Korekta tekstu polskiego **Maja Rosińska-Kowalska**
Korekta tekstu jidysz **Karolina Szymaniak**
Tłumaczenie filologiczne **Anna Rozenfeld**

Okładka i ilustracje **Ewa Gordon** www.donieba.com

Opracowanie graficzne i przygotowanie DTP **Barbara Janczak** www.barbarajanczak.com

**Projekt został sfinansowany głównie ze środków
Ministerstwa Administracji i Cyfryzacji
Kennetha Slatera**

**W partnerstwie
The American Jewish Joint Distribution Committee**

ISBN 978-83-931879-3-5

Publikacja nieodpłatna, nie może być sprzedawana.

Żydowskie Stowarzyszenie Czulent szanuje prawa autorskie oraz prawa własności intelektualnej. Przestrzegamy ich także w naszej książce. Zgodnie z naszym stanem wiedzy utwory, które publikujemy są w domenie publicznej lub są utworami osieroconymi, dla których nie można określić aktualnych właścicieli praw autorskich. Jeśli posiadasz prawa autorskie do któregoś z utworów prezentowanych w naszej książce, lub wiesz, kto je posiada - skontaktuj się z nami office@czulent.pl.

DZIĘKUJEMY WSZYSTKIM, BEZ KTÓRYCH POMOCY I WSPARCIA TA KSIĄŻKA NIE POWSTAŁABY:
THANK YOU ALL, WITHOUT WHOSE HELP AND SUPPORT THIS BOOK WOULD NOT HAVE BEEN POSSIBLE:

DON PERLSTEIN AND FAMILY

IN MEMORY OF BENJAMIN AND PAULINE GITTLER PERLSTEIN

Anonymous Donors
Ariel Leon Allerhand
Rabbi Yekusiel Alperowitz
Ann Appelbaum
David Bayer
Misha Beletsky
Wojciech Bergier
Susan Berliner
Hartmut Bomhoff
Jeremy Borovitz
Ellen Cassedy
Larissa Daemmig
Riva Danzig
Marta Derkowska
Alexander Feller
David J. and Sharyn Levine Gilfix
Sarah Glazer
Polly D. and Dan Goltche
Itzik Gottesman
Allen Haberberg
Rabbi Michael Katz
Ben Kellman
Barbara Kirshenblatt-Gimblett
Rocelyn Klass and Darrell Lester

Lori Lander
Rivkah Lapidus and Todd Kaplan
Eliot B. Levine
Shalom Levy
Irving Massey
Tamar H. Miller
Eileen Nemzer
Marla R. Osborn
Rabbi Barbara Penzner
Benjamin S. Perlstein
Wiktor Podgórski
Susan Perlstein and Michael Willett
Kate Rosenberg
Zvika Rosenberg
Sylvia Rothschild
Nahma Sandrow and William Meyers
Karina Sokołowska
Penny Schwartz
Clergy, Temple Israel, Boston, MA
Scott A. Tepper
Ann Toback
Michael Traison
Elyce Wakerman
Grażyna and Aleksandra Wilczura

Szczególne podziękowania dla: Special thanks to:

Morris J. and Betty Kaplun Foundation
Rabbi Haim Dov Beliak
&
Friends of Jewish Renewal in Poland

Copyright © by Żydowskie Stowarzyszenie Czulent
&
Anna Makówka-Kwapisiewicz i Piotr Kwapisiewicz
© for cover and illustrations Ewa Gordon
© English translation Ellen Cassedy
© Polish translation Bożena Keff
Poems of Israel Goichberg and Mates Olicki © by The Workmen's Circle
Hebrew Fonts Donated by Masterfont – www.masterfont.co.il
Krakow 2015

Coordinators and creator of the project **Anna Makówka-Kwapisiewicz**
Piotr Kwapisiewicz
Nina Kwapisiewicz

Polish literary translation of Yiddish text **Bożena Keff**
English literary translation of Yiddish text **Ellen Cassedy**
Proofreading English **Sarah Glazer**
Proofreading Polish **Maja Rosińska-Kowalska**
Proofreading Yiddish **Karolina Szymaniak**
Word for word translation **Anna Rozenfeld**

Cover and illustrations **Ewa Gordon www.donieba.com**
Design and preparation of DTP **Barbara Janczak www.barbarajanczak.com**

The project was realized with the major support of: Ministry of Administration and Digitization of Poland Kenneth Slater

**With the partnership of:
The American Jewish Joint Distribution Committee**

ISBN 978-83-931879-3-5
Publication free of charge, cannot be sold.

We respect the copyright and intellectual property rights in our book. To the best of our knowledge, this title is either in the public domain or it is an orphan work for which no current copyright holder can be identified. If you hold an active copyright to this work - or if you know who does - please contact us office@czulent.pl.

אין זון...

ביבי און בעבע
און בערעלע-בו
זינען געגאנגען
שפאצירן אין זון...

האָט בערעלע-בו
געבועט בו-בו
און איז אַ טענצל
געגאָנגען אין זון...

האָבן זיי פֿריילעך
געלאַכט דאָרט אין זון
ביבי און בעבע
און בערעלע-בו...



At the Zoo

Bibby and Baby and Teddy Bear Pooh
Went for a walk one day at the zoo.

What a good time they had at the zoo
Bibby and Baby and Teddy Bear Pooh

“Boo!” said Teddy Bear, “Boo!” said Pooh
Prancing and dancing all day at the zoo.

W zoo

Bibi i Bebe,
I niedźwiadek Bu,
Wybrali się na spacer
Do zoo.

Niedźwiadek Bu
Zabuczał: bu!
I w podskokach popędził
Do zoo!

Wesoło śmiali się
W tym zoo
Bibi i Bebe,
I niedźwiadek Bu.

קלעזמער

מיט דעם סמיטשיק אויפן באַס
שפילט אַ בער אין מיטן גאַס:
בוֹ-בוֹ-בו, בוֹ-בוֹ-בו.
פויקט אַ העלפֿאַנד – טרעפֿט מיט וואָס?
אין אַ פּייקל מיט דער נאַז:
ביס־ביס־באַם, ביס־ביס־באַם.



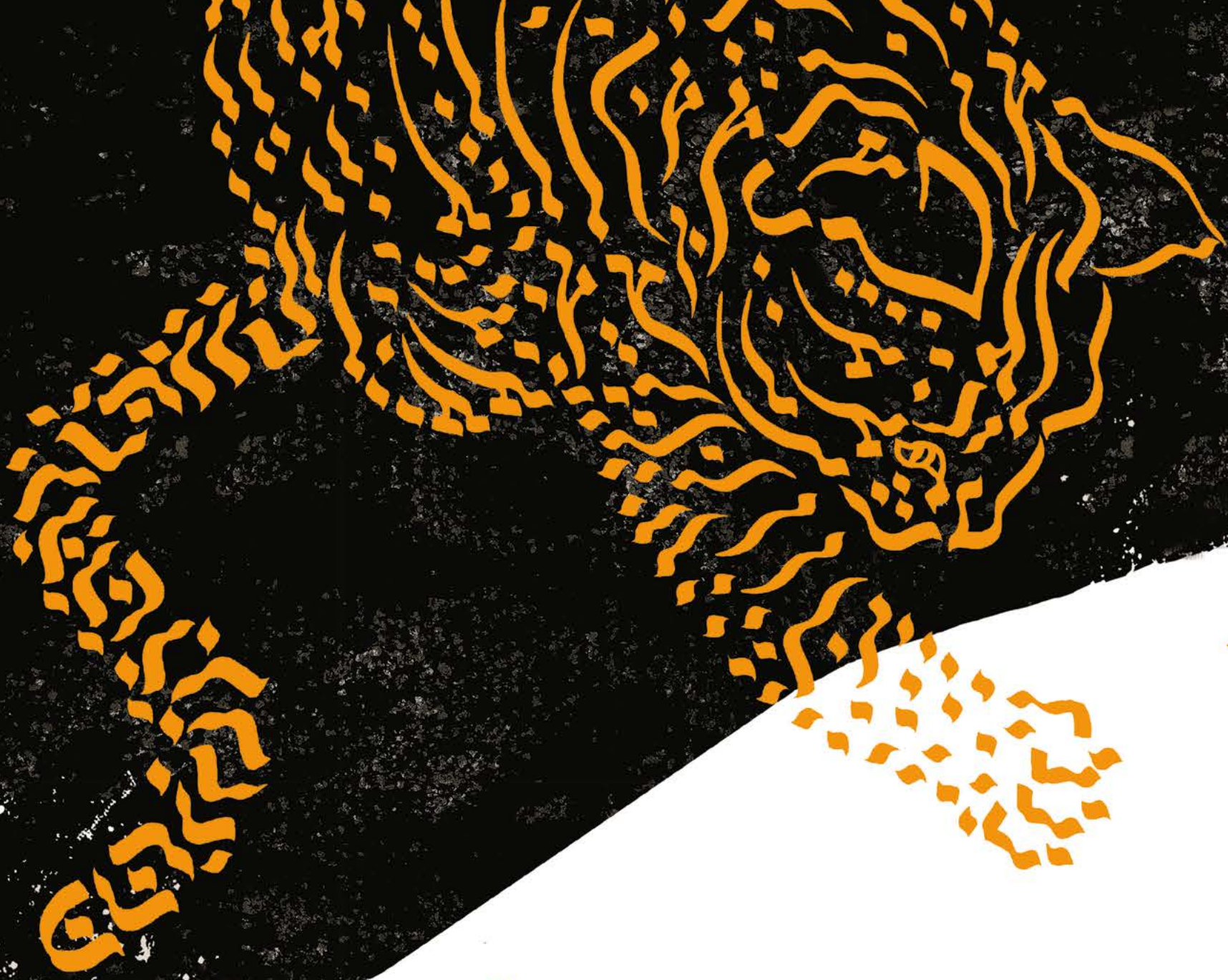
The Musicians

Marching down the avenue – here they come
Elephant's trunk goes thump on the drum
Brown bear strums on the bass with his claws
Cat holds cymbals in her paws

Klezmerzy

Klezmerzy to są muzykanci,
Którzy pięknie grają do tańca.
Niedźwiedź smyczkiem ciągnie
Po strunach kontrabasu: u-u-u,
Daje basu.
A słoń trąbą uderza w bębenek: brzdęk-brzdęk,
A to jest dość wysoki dźwięk.





מיט די טאָצן קלינגט אַ קאַץ,
פֿריילעך רייבט זי טאַץ אָן טאַץ:
טשים-טשים-טשאַם, טשים-טשים-טשאַם.
אויף אַ פֿיפֿל שפּילט אַ גריל
זאָל גיין טאַנצן ווער עס וויל:
צריל-צריל-צרייל, צריל-צרייל-צרייל.



Oom pah pah and bim bam bum
Crash go the cymbals, boom goes the drum
High above the others, cricket gives a trill
They make me want to dance – and I think I will!

A kot talerzem w talerz wali: czirim-czam!
O, jak wesoło, mówię wam!
A na fujarce gra świerszcz: trili-trili-lim!
A może ty zaśpiewasz z nim?

אין זו: דער לייב

ווילדער לייב, שלעכטער לייב!
טוסט דיין שטאַלצן קאַפּ אַ הייב,
און מיט אויגן, ברוין און הייס,
קוקסטו אויף מיין טאַכטער בייז.
זי איז דאָך ניט שולדיק, וואָס
דיין אַפעטיט איז אַן אַ מאַס.



At the zoo: The Lion

Lion fierce, lion wild
Lifts his head, looks at my child
Lion's hungry eyes are hot
No, no, lion, you may not
Yes, my little girl is sweet
But no, she's not for you to eat

W zoo: Lew

Lew jest piękny i dziki,
Lew nie słucha nikogo,
Bo lew to lew.
Z dumną grzywą
I z okiem pałającym,
Którym patrzy z apetytem
Wprost przerażającym
Na moją córkę, niezbyt
Z tego powodu
Uszczęśliwioną.

אין זון: דער העלפּאַנד

At the zoo: The Elephant

Long, long ago, before he met me
Elephant lived in the wild across the sea
With African dust beneath his feet
Now in the zoo on a city street
Does Elephant know what to do with his nose --
His big gray trunk as long as a hose?
Oh yes, just look, with his head held high
He's lifting a haystack into the sky

W zoo: Słoń

Wielki słońiu, silny słońiu!
Czytałem o twoim domu
W dżungli, w Afryce gorącej.
W zoo po asfalcie chodzisz
I trąbą góry podnosisz –
Góry trawy pachnącej.



גרויסער שטאַרקער העלעפּאַנד!

איך האָב געלייענט פֿון דיין לאַנד:

דאָרט איז דזשאַנגל, ווילד און וואַלד.

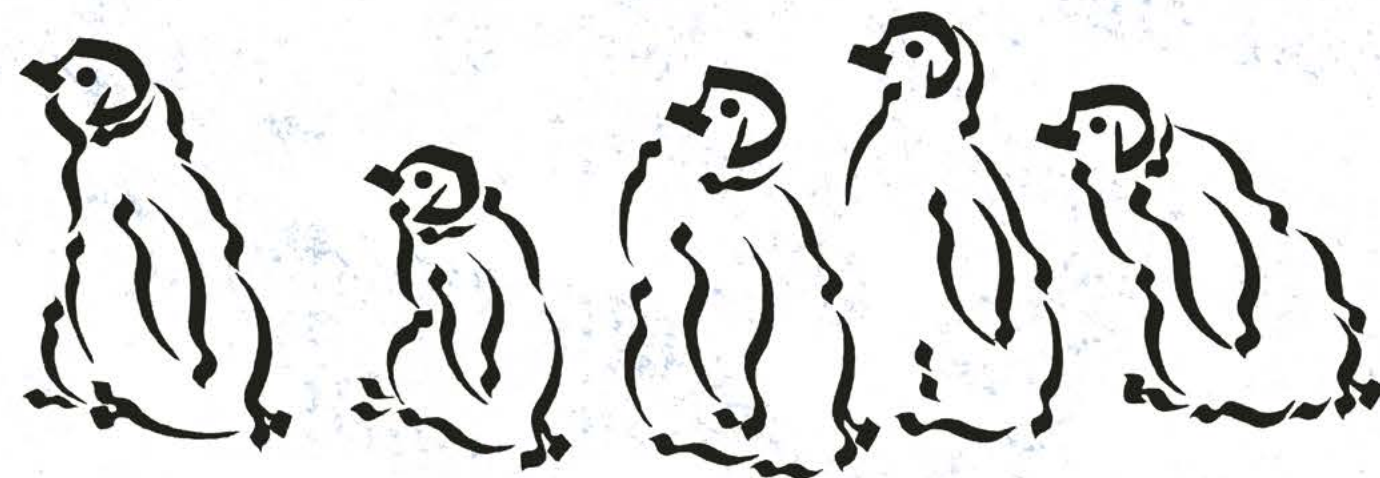
דאָ שפּאַצירסטו אויף אַספּאַלט

שטאַלץ און הויך. און מיט דער נאָז

הייבסטו אויף אַ באַרג – מיט גראָז.

אין זון: אַ פינגווין

מיט דעם וויסן בויך אַרויס
שטייט ער אויף צוויי פֿיסלעך בלויז.
גלייך און שטיל. און ווען ער גייט
שאַקלט ער זיך אין דער ברייט.
שטיל און גלייך, שטיל און גלייך,
און קוקט אַ נאַרישער אויף אייך.





At the zoo: The Penguin

Puffed-up belly, what a sight
Little black jacket short and tight
Silly little man so white and neat
Waddles along on two webbed feet
Doesn't make a sound but gives me a wink
Penguin wants to be friends, I think

W zoo: Pingwin

Pingwin biały wypina brzusek,
Na dwóch łapkach stoi równo,
A kiedy rusza przed siebie,
Jak łódka na fali - tak on się kolebie,
I patrzy na nas z miną dosyć głupią.

אין זון דער בער

דער ברוינער בער איז גרויס און שווער,
גרויס און שווער ס'איז אַ בער.
פֿעט און גראָב עס איז זיין קאַרק,
זינע לאַפעס זינען שטאַרק.
וואָס וויל דער בער? געוויס, געוויס,
אַ שטיקל צוקער וויס און זיס.

W zoo: Niedźwiedź

Brunatny niedźwiedź to ogromna siła,
Wielka to siła, ten brunatny miś.
Kark ma szeroki, mocny i potężny,
I łapy wielkie jakich nie ma nikt.

A na co miś ten może mieć ochotę?
Od razu powiem i założę się,
Że tego niedźwiedź nigdy nie odmówi:
Kostkę cukru każdy niedźwiedź zje!

At the zoo: The Bear

Big brown bear so fat and stout
Big brown neck and big brown snout
Brown bear swings a paw at me
Bear wants something – oh, I see
Brown bear gives his head a shake
Brown bear wants a piece of cake



אין זון: מאַלפּעס

At the zoo: Monkeys

Monkey smile
 Monkey frown
 Monkey mouth
 Goes up and down
 Monkey tail
 Wild and free
 Monkey looks like
 You and me
 Monkey see
 Monkey do
 Monkey looks like
 Me and you

W zoo: Małpy

Małpy nie są urodziwe,
 Ale za to bardzo żywe.
 Mają długie ogony
 I między drzew korony
 Skaczą dziko i zwinnie.
 A jakie są podobne do
 ciebie!
 No i do mnie.

מיאוס ווי מאַלפּעס
 זינען זיי.
 לאַנגע עקן
 האָבן זיי.

זיי שפּרינגען ווילד,
 זיי שפּרינגען גיך.

און זעען אויס

ווי דו און איך.

ישראל גויכבערג • Israel Goichberg

בייבי־היפּאָ

בייבי־היפּאָ, קריך אַרויס,
היי, היפּאָפּאַטאַמוס,
קריך אַרויס, דו קליינער שנעק,
זונעלע דער מאַמעס!

בייבי־היפּאָ, קריך אַרויס,
פֿון דעם קאַלטן וואַסער,
נו, גענוג שוין ליגן דיר
גאַנצע טעג אַ נאַסער.



Baby Hippo

Hey, baby hippo,
Don't be shy
Wake up, little one
Come say hi

Little baby hippo,
Lying in the pool
Oh, how cozy
Oh, how cool

Hipopotamek

Hipopotamku, hej, hipopotamie mały,
Mały ślimaczku, syneczku mamusi,
Wyjdź z tej zimnej wody, już na dziś ci starczy.
Całymi dniami moczyć się nie musisz!





אוי, ער קריכט שוין: זע ווי גראָב,
יעדער פֿוס – אַ פֿעסל,
און אַ מאָרדע און אַ קאַפּ –
ווי דער באַבעס קעסל.

בייבי־היפּאַ, שטעל אַ פֿוס,
שפּאַן אַ ביסל גיכער,
שלעפּ שוין דאָרט דעם פֿעטן גוף,
ריר זיך, פֿוילער קריכער!

Look, I think
He's coming out
Fat legs, fat head
Fat little snout

Move, you lazy-bones
Not so slow
Everyone's waiting
For you to say hello

O, już się podnosi – a każda noga jak baryłka,
A głowa, a mordka – wielkie jak babci kanapa!
Hipopotamku, no postawże nogę,
Podnieś to ciało wielkie i nie bądźże gapą.

די פאָווע

The Peacock

Peacock proud, peacock fair
Gold and green and blue
Will you spread your painted fan?
May I walk with you?

Paw

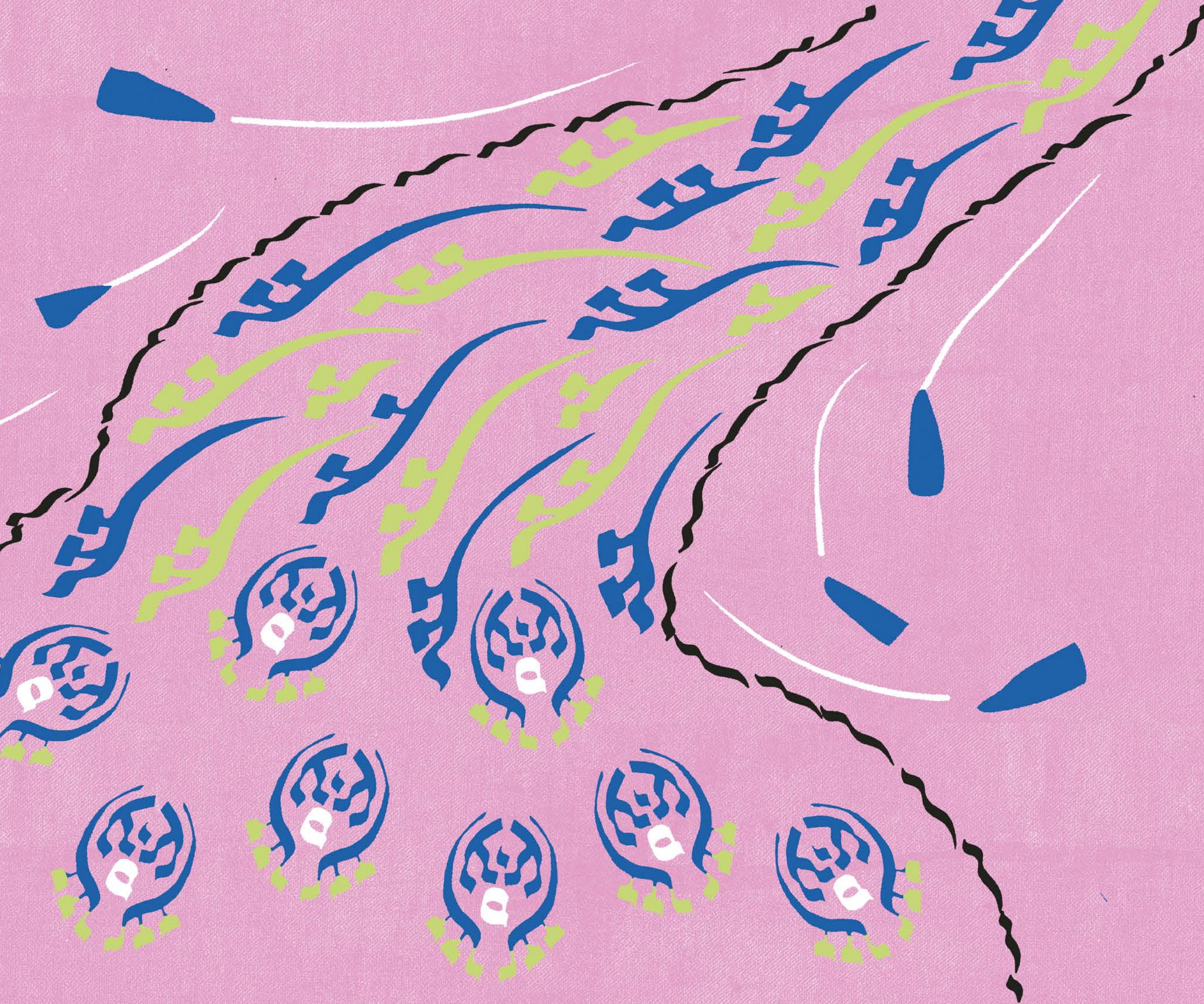
Pawiczko-ciekawiczko,
Dumna księżniczko,
Zielona, błękitna i złota,
Rozłóż swój ogon jak wachlarz,
Wyjdź pospacerować.



פאָווענקע-טשיקאָווענקע,
מיט די צען קאָלירן,

עפֿן אויף דיין פֿעכער ברייט,

קום אַרויס שפּאַצירן.



Peacock proud, peacock fair
Decked out like a bride
Will you show your rainbow gown
And spread your feathers wide?

Peacock proud, peacock fair
Here I sit and pine
How I'd like a chance to see
Your princess colors shine

Peacock proud, peacock fair
What more can I say?
If you won't show your tail to me
I guess I'll go away.

Pawiczko-ciekawiczko,
Dumna księżniczko,
Piękniejszej nie znam damy,
Jesteś jak panna młoda,
Świetlista i kolorowa.

Pawiczko-ciekawiczko,
Dumna księżniczko,
Siedzę tu dzień cały,
Tak bardzo chcę zobaczyć
Twe barwy niebywale.

Pawiczko-ciekawiczko,
Dumna księżniczko,
Ogon złożyłaś
Tyłem się obróciłaś,
Widać się obraziłaś.

I szkoda.

פאַווענקע־טשיקאַווענקע,
שענסטע פֿון אונדז אַלע,
קום, באַווייז דיין פֿאַרבנקלייד,
אויסגעפּוצטע כּלה.

פאַווענקע־טשיקאַווענקע,
טעג וואָלט איך געזעסן
און אין דיר געשפיגלט זיך,
ליכטיקע פּרינצעסין.

פאַווענקע־טשיקאַווענקע,
וויילסט ניט? וואָס־זשע טויג עס?
האַסט דיין פֿעכער צוגעמאַכט,
בין איך מיט דיר ברוגז.

דער פאפוגי

היי, דו גרינער פאפוגי
מיטן שנאבל ווי א שופר,
זאג, וואס שרייסטו: "אין און אין"
גאנצע טעג אן אויפהער?

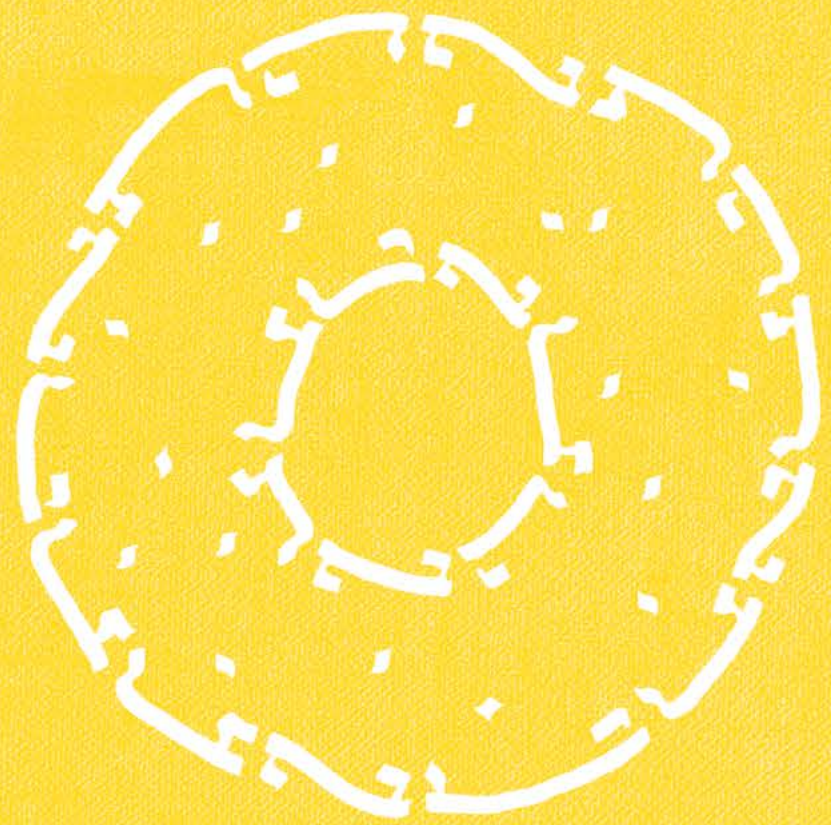


The Parrot

Parrot with your beady eye
All day long you blink and cry
All you do is screech and squawk
How I wish you'd learn to talk

Papuga

Papugo zielona,
Z zakrzywionym dziobem,
Czemu tak krzyczysz
Już od wielu godzin?



פינטלט פאָלי מיטן אייגל
שרייט און פינטלט מיטן אייגל:
פאָלי וויל אַ בייגל,
פאָלי וויל אַ בייגל.

I know I'll hear you speak one day
And this is what I think you'll say:
Polly want a bagel!
Polly want a bagel!

Papuga Poli oko mruży,
Oko mruży i skrzeczy:
Bez bajgla nie mogę zasnąć!
Poza bajgłem nie chcę innych rzeczy!



די סאָווע

ס'האַט געלעבט אַן אַלטע סאָווע
אויף אַ דעמבן בוים העט, העט.
וואָס מער זי האָט געהערט,
אַלץ ווייניקער גערעדט.

וואָס ווייניקער גערעדט,
אַלץ מער האָט זי געהערט.
פֿון דער סאָווע זיך צו לערנען
איז כ'לעבן טאַקע ווערט.





The Owl

There lived an owl in a tree
The more she heard, the less said she
The less she said, the more she heard
What can we learn from that wise bird?

Sowa

Była sobie, żyła sobie
Sowa stara, mieszkała w dąbrowie.
Im dłużej słuchała puszczy dookoła,
Tym bardziej mądrzała,
Ta sowa.

Im mniej mówiła, tym więcej słyszała.
Dobry przykład by nam dała!

Majses / Fairy tales

The essence of the Project is series of publications – educational books for kids that will allow them to acquire knowledge not only about the rich cultural heritage and Jewish traditions, but also about universal values.

Stories put in our publications are presented in the form of rhymes. Each poem is written both in Polish and Yiddish. While translating, we left a lot of phrases as they were in the original, adding the transliteration, which is really helpful for those who don't know Yiddish.

Authors are Jewish writers from the mid-war time that created their works in Yiddish: Icchak Lejbusz Perec, Kadia Mołodowska, Lejb Kwitko, Ida Maze, Jehosua Kamiński, Szmuel Cesler, Nochem Weisman, Mates Olitzky, Israel Goichberg and Eliezer Steinberg.

There are four books published so far:

A Majse – funny counting rhymes regarding Jewish traditions;
Majn Alef Bejs – rhymes about the Yiddish alphabet;
Jontew Lider – poems about the most important Jewish holidays.
Jidiszer Zoo – funny counting rhymes about animals.

Thanks to Jewish Communities, The American Jewish Joint Distribution Committee Poland, Jewish Schools, associations and Jewish foundations working in the broad field of education, books are being given to the kids of Jewish background in Poland for free. Since 2010 when the first book was published, the series has been successfully used in workshops and educational programs conducted in local Jewish communities.

As a part of the project we also created a website www.majse.czulent.pl, presenting contents of each of the books in an interesting, interactive – and what's the most important for kids – in a fun way.

The project was realized with the support of:

In 2010 – publication A majse

Sigmund Rolat, The Ministry of Interior and Administration (Poland), Taube Foundation for Jewish Life and Culture and Masterfont

In 2012 – publication Majn Alef Bejs

The Ministry of Administration and Digitization of Poland, Taube Foundation for Jewish Life and Culture, The American Jewish Joint Distribution Committee, The Dutch Jewish Humanitarian Fund, The Kronhill Pletka Foundation and Masterfont

In 2013 – publication Jontew Lider

Taube Foundation for Jewish Life and Culture, The American Jewish Joint Distribution Committee, The Dutch Jewish Humanitarian Fund, The Kronhill Pletka Foundation, The Morris J. and Betty Kaplun Foundation and Masterfont

In 2015 – publication Jidiszer Zoo

Kenneth Slater, The Ministry of Administration and Digitization of Poland, The Morris J. and Betty Kaplun Foundation and Masterfont

We would like thank the many individuals who supported this project.

Special thanks to:

Don Perlstein

Rabbi Haim Dov Beliak i Friends of Jewish Renewal in Poland

Wojciech Bargier, Ellen Cassedy, Sheva Cesler, Riva Kaminsky Danzig, Sarah Glazer, Marc Kaminsky, Benjamin Litman, Irving Massey, Zvika Rosenberg & The Workmen's Circle

Czulent Jewish Association

Czulent Jewish Association was established in 2004 as an independent association of young Jews in Krakow. Association members have different interests and views but share the belief that Jewish identity is something precious that needs to be nurtured and strengthened. The Society is open both to those who are inclined to religion and to those whose Jewishness has a secular dimension, because the foundations of our association are: pluralism, diversity, openness and tolerance.

The Association aims to create a space where members, individually or collectively, may define their identity and meet the challenges posed before them as active members of the Jewish community of Krakow. Priorities of the Association are:

- integration of the Jewish community; Our actions are directed primarily to the Jewish community of Krakow. Projects implemented by us integrate a variety of age groups and organizations. We build the same strong sense of community within a community of Krakow's Jews and Jewish women.
- advancing our knowledge of Jewish culture and tradition; We create projects that offer improved access to Jewish knowledge, such as the creation of a public Jewish library and Jewish Sunday School. We organize exhibitions, lectures, and meetings with artists to give students and other individuals the ability to interact with Jewish culture and Jewish tradition.
- promote tolerance, shaping the attitudes of openness to differences in national, ethnic and religious minorities, with particular emphasis on condemning anti-Semitism; We have organized workshops and classes devoted to anti-discrimination education, as well as more informal settings aimed at teaching anti-discrimination. We support activities aimed at an exchange of experiences among organizations working towards wider tolerance.



Projekt Majses / Bajki

Istotą projektu Majses / Bajki jest seria wydawnicza książek edukacyjnych dla dzieci, umożliwiająca poznanie dorobku kulturowego polskich Żydów i bogactwa tradycji żydowskiej, odwołująca się przy tym do wartości uniwersalnych.

Bajki zamieszczone w naszych książkach mają postać wierszowanych opowieści. Każdy utwór występuje w języku jidysz oraz polskim. W tłumaczeniu wiele zwrotów celowo pozostawiliśmy w wersji oryginalnej, podając ich transliterację. Jest to dużym ułatwieniem dla osób nie znających jidysz.

Authorami są pisarze żydowscy tworzący w latach międzywojennych w języku jidysz: Icchak Lejbusz Perec, Kadia Mołodowska, Lejb Kwitko, Ida Maze, Jehosua Kamiński, Szmuel Cesler, Nochem Weisman, Mates Olitzky, Israel Goichberg i Eliezer Steinberg.

W ramach projektu Majses ukazały się cztery publikacje:

A Majse – zabawne wyliczniki nawiązujące do tradycji żydowskiej;
Majn Alef Bejs – rymowanki prezentujące alfabet żydowski;
Jontew Lider – wiersze o najważniejszych świętach żydowskich;
Jidiszer Zoo – zabawne wyliczniki o zwierzętach;

Za pośrednictwem Gmin Żydowskich, The American Jewish Joint Distribution Committee Polska, Szkół Żydowskich oraz stowarzyszeń i fundacji żydowskich zajmujących się szeroko pojętą edukacją, książki są nieodpłatnie przekazywane dzieciom żydowskim w całej Polsce. Od 2010 roku, kiedy to ukazała się pierwsza publikacja, seria jest z powodzeniem wykorzystywana w warsztatach i programach edukacyjnych, realizowanych w lokalnych społecznościach żydowskich.

W ramach projektu powstał również serwis internetowy www.majse.czulent.pl, prezentujący treści zawarte w każdej z książeczek w sposób interaktywny, ciekawy i – co najważniejsze dla dziecka – w formie zabawy.

Projekt zrealizowany został dzięki wsparciu:

Rok 2010 – publikacja A majse

Sigmund Rolat, Ministerstwo Spraw Wewnętrznych i Administracji, Taube Foundation for Jewish Life and Culture oraz Masterfont

Rok 2012 – publikacja Majn Alef Bejs

Ministerstwo Administracji i Cyfryzacji, Taube Foundation for Jewish Life and Culture, The American Jewish Joint Distribution Committee, The Dutch Jewish Humanitarian Fund, The Kronhill Pletka Foundation oraz Masterfont

Rok 2013 – publikacja Jontew Lider

Taube Foundation for Jewish Life and Culture, The American Jewish Joint Distribution Committee, The Dutch Jewish Humanitarian Fund, The Kronhill Pletka Foundation, The Morris J. and Betty Kaplun Foundation oraz Masterfont

Rok 2015 – publikacja Jidiszer Zoo

Kenneth Slater, Ministerstw Administracji i Cyfryzacji, The Morris J. and Betty Kaplun Foundation oraz Masterfont

Dziękujemy za wsparcie, jakiego udzieliły nam osoby prywatne.

Szczególne podziękowania dla:

Don Perlstein

Rabbi Haim Dov Beliak i Friends of Jewish Renewal in Poland

Wojciech Bergier, Ellen Cassedy, Sheva Cesler, Riva Kaminsky Danzig, Sarah Glazer, Marc Kaminsky, Benjamin Litman, Irving Massey, Zvika Rosenberg i The Workmen's Circle

Żydowskie Stowarzyszenie Czulent

Żydowskie Stowarzyszenie Czulent zostało powołane w 2004 roku jako niezależne stowarzyszenie skupiające krakowskich Żydów i Żydówki. Członkowie Stowarzyszenia mają różne zainteresowania i poglądy, ale łączy ich pochodzenie żydowskie oraz przekonanie, że żydowska tożsamość jest czymś cennym, co należy pielęgnować i umacniać. Towarzystwo jest otwarte zarówno na tych, którzy skłaniają się ku religii, jak i tych, dla których żydostwo ma wymiar świecki, bowiem fundamentami naszego stowarzyszenia są: pluralizm, różnorodność, otwartość i tolerancja.

Celem Stowarzyszenia jest tworzenie przestrzeni, w której członkowie/ członkinie, indywidualnie, bądź wspólnie, mogą definiować swoją tożsamość i realizować zadania, jakie stawiają przed sobą jako aktywni członkowie/ członkinie żydowskiej społeczności Krakowa. Do priorytetowych zadań Stowarzyszenia należą:

- integracja środowiska żydowskiego; Nasze działania skierowane są głównie do społeczności żydowskiej w Polsce. Realizowane przez nas projekty integrują różne grupy wiekowe, różne organizacje. Budujemy tym samym silne poczucie wspólnoty w obrębie społeczności żydowskiej.
- pogłębianie wiedzy na temat kultury i tradycji żydowskiej; Realizujemy projekty, które z jednej strony stwarzają możliwość łatwego dostępu do wiedzy, np. ogólnodostępna Biblioteka Żydowska i Szkołka Niedzielną Unserer Kinder. Z drugiej strony, organizując wystawy, prelekcje, spotkania z artystami, dajemy słuchaczom możliwość interakcji z kulturą i tradycją żydowską.
- szerzenie tolerancji, kształtowanie postaw otwartości wobec różnic narodowych, etnicznych i religijnych, ze szczególnym naciskiem na działania potępiające antysemityzm; Realizujemy warsztaty, ćwiczenia, nieformalne formy edukacji antydyskryminacyjnej. Wspieramy działania mające na celu wymianę doświadczeń między organizacjami działającymi na rzecz szeroko rozumianej tolerancji.





a MAJSE

WWW.MAJSE.CZULENT.PL